CLASSIQUES GARNIER

Édition de PEYREBONNE (Nathalie), « Notre édition », *Le Réveille-matin des courtisans Ou moyens légitimes pour parvenir à la faveur et pour s'y maintenir*, GUEVARA (Antonio de), p. 29-30

DOI : 10.15122/isbn.978-2-8124-5176-8.p.0024

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 1999. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

NOTRE ÉDITION

LA TRADUCTION

Il n'existe jusqu'à ce jour que deux traductions françaises complètes de l'œuvre de Guevara. La première, *Le favori de cour*, réalisée par Jacques de Rochemore, et publiée en 1556 et 1557, n'est pas d'une lecture aisée: plus que d'une traduction, il s'agit en réalité d'une réécriture alambiquée et emphatique de l'ouvrage. Rochemore charge le texte d'une quantité de fioritures qui le font aller bien au-delà de la version espagnole, sans compter les glissements, les inexactitudes qui s'ensuivent par rapport au texte initial. Voilà pourquoi nous avons préféré à cette version la traduction de Sébastien Hardy, receveur des tailles en l'élection du Mans, qui a d'ailleurs traduit bien d'autres ouvrages espagnols à côté de celui que nous présentons ici[1]. Sa version, intitulée *Le réveille-matin des courtisan ou Moyens légitimes pour parvenir à la faveur*, publiée en 1622 et 1623, rend bien la lettre et l'esprit du texte de Guevara, bien mieux d'ailleurs que ne le ferait une traduction moderne, qui imprimerait inévitablement au texte certaines habitudes de pensée contemporaines, la langue actuelle ayant

---

[1] Ouvrages espagnols traduits par Sébastien Hardy:

-Alonso de Barros: *Le désabus des courtisans* (Paris, 1617)

- Luis de Granada: *Les œuvres spirituelles et dévotes...* (Paris, 1627)

- id.: *Livre second du catéchisme* (Paris, 1631)

- id.: *Sermon sur ces paroles de saint Paul: Quis infirmatur* (Paris, 1631)

- id.: *La véritable philosophie de l'homme chrétien...* (Paris, 1647)

- Andrés Soto: *Brève instruction pour bien ouyr la messe* (Paris, 1618)

- Antoine Le Gaudier: *La pratique de l'oraison mentale* (Paris, 1622)

On lui a par ailleurs souvent attribué à tort certains ouvrages de son fils, Claude Hardy, mathématicien, en particulier sa *Réfutation de la quadrature du cercle...*

© 1999. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.

quelque peu perdu les nuances propres à rendre de façon exacte une pensée du XVI^e siècle.

CRITÈRES ADOPTÉS POUR CETTE ÉDITION

Le texte reproduit ici est celui de la première édition de la traduction de Sébastien Hardy, à savoir celle de 1622[1]. Quant au texte espagnol de Guevara qui nous a servi de référence, nous avons utilisé principalement les éditions de 1539 (édition princeps), 1605 (première édition portant le titre de *Réveil-matin des courtisans*), et 1612.

Nous avons d'autre part modernisé l'orthographe et la ponctuation, souvent capricieuses: ces dernières, probablement choisies par l'imprimeur français qui au XVII^e siècle a publié la traduction de Sébastien Hardy, ne pouvaient être d'aucune aide pour la compréhension du texte de Guevara. Nous n'avons en revanche touché ni à la syntaxe ni au vocabulaire, qui font la saveur de ce texte.

Le texte a également été assorti d'un certain nombre de notes afin de:

- commenter la traduction par rapport au texte espagnol quand cela s'avérait nécessaire,
- mettre en relation certains passages avec l'ensemble de l'œuvre de Guevara, pour que la lecture de cet ouvrage puisse conduire à une vision plus globale de l'auteur,
- éclairer certains passages par des précisions historiques ou biographiques,
- indiquer, autant que possible, les sources de Guevara, ce qui permet de rendre compte des libertés prises par notre auteur à leur égard et de percevoir quel peut être chez lui le rôle de l'érudition.

[1] Après comparaison, la deuxième édition s'est avérée rigoureusement identique.

© 1999. Classiques Garnier. Reproduction et diffusion interdites.